



双语译林

英汉双语对照

随书附赠
MP3 音频



VOA

听美国之音

学英文

科技·人文

Science &
Technology and
Humanities

Great Voice from VOA

朱英 编译

译林出版社

GREAT VOICE FROM VOA: SCIENCE & TECHNOLOGY AND HUMANITIES

- >> 全球英语学习者的“活的教科书”
- >> 精选美国之音科技与人文新闻
- >> 广泛的采访对象，助你适应各种英语发音
- >> 配备 **MP3 新闻原声** 音频，是英语听力练习的绝佳素材

上架建议◎英语读物

ISBN 978-7-5447-7337-9



9 787544 773379 >

定价：32.00 元
(含光盘一张)

听美国之音学英文

科技·人文

朱英 编译

· 图书在版编目(CIP)数据

听美国之音学英文: 科技·人文 / 朱英编译. —
南京: 译林出版社, 2018.8
(双语译林)
ISBN 978-7-5447-7337-9

I.①听… II.①朱… III.①英语—听说教学—自学
参考资料 IV.①H319.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2018) 第 080711 号

听美国之音学英文: 科技·人文 朱 英 / 编译

责任编辑 方 芳
装帧设计 未 氓
校 对 蒋 燕
责任印制 董 虎

出版发行 译林出版社
地 址 南京市湖南路 1 号 A 楼
邮 箱 yilin@yilin.com
网 址 www.yilin.com
市场热线 025-86633278
排 版 南京展望文化发展有限公司
印 刷 江苏凤凰通达印刷有限公司
开 本 880 毫米 × 1230 毫米 1/32
印 张 9.5
插 页 4
版 次 2018 年 8 月第 1 版 2018 年 8 月第 1 次印刷
书 号 ISBN 978-7-5447-7337-9
定 价 32.00 元 (含光盘一张)

版权所有·侵权必究

译林版图书若有印装错误可向出版社调换, 质量热线: 025-83658316

GREAT VOICE FROM VOA: SCIENCE & TECHNOLOGY AND HUMANITIES



双语译林

31

 译林出版社

目
Contents
录

-
- 1 *Veteran Astronauts Look Beyond Space Shuttle Program*
资深航天员展望航天飞机计划 /2
-
- 2 *National Jukebox Offers Digital Treasures*
国家的自动唱片点唱机提供数字化的财富 /8
-
- 3 *Injection Drug Use Helps Drive HIV/AIDS in Africa*
注射毒品助长了艾滋病病毒和艾滋病在
非洲的传播 /14
-
- 4 *'Facebook' for Scientists Could Speed Advances*
为科学家服务的“脸书”能够加速科技的发展 /20
-
- 5 *Senegal Tests Controversial Maternal Health Drug*
塞内加尔开始试验颇具争议的
妇科健康用药 /26
-
- 6 *Africa's Hungriest Need Better Agricultural Research*
非洲最饥饿地区需要利用更先进的
农业研究成果 /34
-
- 7 *Coastal Trees Help Fight Global Warming*
海岸边的树木有助于防止全球变暖 /42

-
- 8 *Race is on to Develop New Antibiotics*
制药公司竞相开发新的抗生素 /48
-
- 9 *Hiroshima Expresses Anger, Fear over Nuclear Plant Crisis*
日本广岛居民表达了对核电站危机的
愤怒与担忧 /56
-
- 10 *HIV-Positive Women Share Their Lives through Photos*
感染艾滋病病毒的妇女们通过摄影和
别人分享自己的生活 /64
-
- 11 *Scientists Search Trove of Ice Age Fossils in Los Angeles*
科学家们正在搜寻洛杉矶冰川时代的
化石宝藏 /72
-
- 12 *US Restaurant Patrons Pay \$1 for Normally-Free Tap Water*
到美国饭店吃饭,以前免费供应的饮用水
现在要支付1美元 /78
-
- 13 *Classic Romance Jane Eyre Gets New Makeover*
经典爱情小说《简·爱》进行了新的改编 /86
-
- 14 *In Japanese Port Town, Hope Rises amid Devastation*
在日本的港口小镇,废墟上燃起希望 /94
-
- 15 *Japanese Crisis Raises Concerns over Nuclear Plant Near NYC*
日本危机引发了对于靠近纽约城的
核工厂的忧虑 /100

- 16** *Infrastructure is Challenge for Electric Vehicle Owners*
电动汽车的车主们面临基础设施的挑战 /106
- 17** *Online Tool Shows How What You Eat Affects Pollution*
在线工具显示人类饮食对污染的影响 /114
- 18** *Newspaper Gives Native American Teens a Voice*
报纸给了印第安青少年说话的机会 /122
- 19** *Tsunami Warnings Issued in Pacific from Japan to Peru*
从日本到秘鲁,整个太平洋地区拉响了
海啸的警报 /130
- 20** *Kids Work Up a Sweat with Video Games*
孩子们玩电子游戏也可大汗淋漓 /136
- 21** *Muslim Americans in Illinois Criticize Capitol Hill Hearing*
伊利诺伊州的美国穆斯林批评国会山的
听证会 /142
- 22** *High Schoolers Perform with Masters at Carnegie Hall*
中学生在卡耐基音乐厅与大师们同台演奏 /148
- 23** *City Living Can be Bad for Your Health*
城市生活可能对你的健康有害 /154
- 24** *Drop-In Program Gives Drop-Outs a Second Chance*
重归校园项目给了那些辍学学生第二次机会 /162

- 25 *Ronald Reagan's Hometown Celebrates His 100th Birthday*
罗纳德·里根的家乡庆祝他100岁生日 /170
- 26 *Report: 75 Percent of World's Coral Reefs Threatened*
报告表明：世界上75%的珊瑚礁受到威胁 /176
- 27 *Students Earn Debt-Free College Degree*
学生不用欠债就能获得大学学位 /182
- 28 *Innovative Approach Individualizes Learning*
具有独创精神的方法让学生的学习
更具个性化 /188
- 29 *Remembering Jazz 'Ambassador' Dr. Billy Taylor*
纪念爵士乐“大使”比利·泰勒博士 /194
- 30 *Bringing Christmas Cheer to Homeless Children*
把圣诞节的快乐带给无家可归的孩子们 /200
- 31 *Turning Love of Nature into Action*
以实际行动热爱大自然 /208
- 32 *Discrimination and Stigmatization Hinders Access to AIDS Treatment*
歧视和耻辱感阻碍了艾滋病的治疗 /216
- 33 *Decoding Bird Calls to Avoid Plane Strikes*
听懂鸟叫避免飞机失事 /222
- 34 *American Burying Beetle Faces Extinction*
美国埋葬虫面临灭绝 /228

- 35 *Ocean 'Time Machine' Illustrates Global Warming's Impact on Marine Life*
海洋“时间机器”演绎全球变暖对海洋生物的影响 /236
- 36 *Hunt for Missing Frogs Leaps Across 5 Continents*
跨越五个大陆搜寻灭迹蛙类 /244
- 37 *Robotic Age Draws Closer*
机器人时代即将到来 /250
- 38 *Scientists Estimate 4.4 Million Barrels of Oil Escaped BP's Broken Well*
科学家们估计英国石油公司的油井泄漏导致440万桶原油流入大海 /258
- 39 *Ants Take on Elephants in African Savanna*
在非洲热带草原,蚂蚁与大象对抗 /264
- 40 *Massive Egg Recall Raises Food Safety Questions*
鸡蛋大规模地被召回提出了食品安全问题 /270
- 41 *Tiger Woods and Ex-Wife Speak Out*
老虎伍兹和他的前妻发表声明 /278
- 42 *Making Sense of Science*
理解科学 /284
- 43 *Conservation Groups in Coastal Kenya Work to Save Endangered Turtles*
肯尼亚海岸的环保组织努力拯救濒危的海龟 /292

听美国之音学英文：
科技·人文

Great Voice from VOA:
Science & Technology and
Humanities

1. Veteran Astronauts Look Beyond Space Shuttle Program

Kane Farabaugh | Chicago

May 13, 2011

“The vast loneliness up here on the moon is awe-inspiring and it makes you realize just what you have back there on Earth.” When Jim Lovell became one of the first astronauts to orbit the moon during the *Apollo*^① 8 mission in 1968, millions of people on Earth watched in awe. It put the U.S. space program closer to landing a man on the moon, something it accomplished a year later.

“I run into people now in their early 50s and 40s who were kids when I made my flights, and they say, ‘You know, you were the inspiration that got me into being an engineer, or a scientist,’ or something like that.”

One of those inspired was Pamela Melroy, who became an astronaut and commanded the Space Shuttle *Discovery*^② in 2000.

“I think *Apollo* is continuing to inspire generations of students, and I believe the Space Shuttle will too.”

But Lovell is concerned that without a space shuttle, or a U.S.-made replacement vehicle, a new generation will not benefit from the inspiration and enthusiasm generated by a **robust** space program.

“I am a critic of the way the space program is going because, you know, a major part of my life, I’d like to see it continue, I’m afraid, I’m afraid that everything is going to **bog** down.”

The end of the shuttle program began in 2003, when the orbiter *Columbia*^③ **disintegrated** while returning to Earth. All seven astronauts died. Pamela Melroy was on the team that investigated the disaster.

“And I think the tragedy of *Columbia* was such a scar for all of us, that I think there are a lot of people who believed the shuttle was ultimately too flawed to continue to fly. I’m not sure if I necessarily agree. I do think it was time to move on and go on out of lower Earth orbit. I think the mishap did at least remind everybody that it is a dangerous business.”

robust /rəʊˈbʌst/ *adj.* 富有活力的 **bog** /bɒg/ *v.* (使)陷入困境 **disintegrate** /dis.ɪnˈtiːɡreɪt/ *v.* 分裂,粉碎

资深航天员展望航天飞机计划

凯恩·法拉鲍, 发自芝加哥

2011年5月13日

“巨大的孤独感让人感到畏惧, 它能让你意识到自己在地球上所拥有的一切是多么的珍贵。”吉姆·洛弗尔在1968年参与了“阿波罗8号”的飞行, 成为环绕月球轨道飞行的第一批宇航员之一, 当时全球有上百万人万分惊讶地目睹着这一切。这次飞行让美国的太空计划距离人类登陆月球的目标又近了一步。第二年, 人类实现了登月。

“我碰到了不少40多岁或50岁出头的人, 我搭乘航天飞机升空的时候他们都还是小孩子。他们说: ‘你知道吗? 因为深受你们的鼓舞, 我后来成了一名工程师, 或是一位科学家。’ 或者是诸如此类的话。”

其中一个深受鼓舞的人是帕梅拉·麦尔罗伊, 她后来成为一名宇航员, 2000年成为“发现号”航天飞机的机长。

“我相信‘阿波罗号’宇宙飞船已经鼓舞了好几代学生, 而且我认为航天飞机也会起到同样的作用。”

但是洛弗尔担心, 一旦没有了航天飞机, 而美国也没有制造出它们的替代产品, 年轻一代将不会从中受益, 也无法感受到昔日强劲的空间计划所带来的灵感和热情。

“我一直以来都对空间项目计划的实施状况评头论足, 因为这长期以来都是我生命的一部分, 我希望能看到它继续向前发展。我担心所有的一切都会变得越来越糟。”

航天飞机计划的终结始于2003年, 当时“哥伦比亚号”航天飞机返回地球后解体, 7名宇航员全部殉职。帕梅拉·麦尔罗伊是当时这场灾难的调查组成员之一。

“我认为‘哥伦比亚号’的悲剧对我们所有人来说都是一道伤疤。我觉得人们都认为这架航天飞机有太多的缺陷, 不能再继续飞行了。我不知道自己是否一定赞成这样的观点。我觉得现在应该继续航天飞机计划, 去探索近地球轨道以外的轨道, 但我想这场灾难至少提醒我们所有人这是一项危险的事业。”

Another motive behind ending the shuttle program was the rising cost. NASA says the price tag for a shuttle launch is about \$450 million. Lovell points out that the money funds jobs and spurs development on Earth.

“Not one cent is spent in space. It’s all spent right here on Earth. And it’s spent to do things that will result in new technology for not just activities in space, but that spread throughout the entire infrastructure of this country.”

President Barack Obama **unveiled** his vision for the U.S. manned space flight program last year. It involves developing technology that will someday put an American on Mars, but not back on the moon. Melroy thinks that should be reconsidered.

“It’s really hard to make a six-month trip without a little bit of practice, so the moon is kind of an obvious choice. An asteroid is an equally obvious choice. I think actually they have technical **pros and cons**, but I think that you are gonna see, before we make that giant leap, super giant leap, out to Mars, we’ll have to go practice somewhere first.”

President Obama’s vision for future space flight also encourages private companies to develop the next generation of vehicles that will put humans in orbit. Right now, U.S. astronauts will have to rely on Russian-built *Soyuz* space capsules to get to and from the International Space Station.

“And they are charging us \$60 million apiece, but I kind of think that in the long run is going to be fairly inexpensive compared to all the money we are going to put into all these private people to do the same thing.”

NASA recently awarded \$75 million to Space Exploration Technologies, or SpaceX, to develop a successor to the Space Shuttle. The company says its vehicle, which was successfully tested in December, can put astronauts into orbit at a cost of \$20 million dollars each. Their *Dragon* capsule will be able to carry the same compliment as a shuttle—seven people—into orbit at a time.

SpaceX plans to fly its first manned mission into space in 2014, three years after the last Space Shuttle orbits the Earth.

终结航天飞机计划背后的另外一个因素就是不断上升的费用。美国国家航空航天局说一架航天飞机的发射费用大约是4亿5千万美元。洛弗尔指出这笔钱能够用来解决就业问题,并刺激地面技术的发展。

“一分钱也没有花在外层空间上。所有的钱就用在咱们生活的地球上。这样就能促进新技术的发展,不仅有利于外层空间活动,而且还能覆盖到咱们所有的基础设施建设。”

去年,巴拉克·奥巴马总统表达了自己对咱们载人飞行计划的看法。其中包括发展技术,为的是有朝一日能将咱们人送到火星,而不是再送到月球上去。麦尔罗伊却认为这应该慎重考虑。

“如果没有任何实践经验,很难进行长达6个月的旅程,因此月球很显然应该成为咱们选择的目标。一颗小行星同样也应该是咱们选择的对象之一。我觉得无论在哪儿登陆,技术上都存在有利因素和不利因素,当你们看到咱们向火星迈出这一大步、这一巨大的跨越之前,咱们自己得在某个地方先进行训练。”

奥巴马对将来航天飞行的展望也激励了私人公司去开发能将人类送入预定轨道的新一代航天器。现在,美国宇航员得依靠俄罗斯制造的“联盟号”太空舱往来于国际空间站。

“他们现在对咱们的收费是每人6 000万美元,但我认为,如果咱们投入所有的钱,来做同样的事情,这些私人的投资从长远来说,相较而言会更便宜。”

美国国家航空航天局最近向太空探险科技公司投入7 500万美元,鼓励其发展航天飞机的继承产品。该公司表示他们研发的航空器,已经在去年12月份测试成功,可以以每人2 000万美元的价格把宇航员送入空间轨道。他们的“巨龙号”太空舱完全有能力像航天飞机那样受到高度的赞赏,因为它一次也能运载7个人到预定轨道。

太空探险科技公司计划于2014年实施其首次载人航天飞行任务。最后一架航天飞机围绕地球轨道飞行是在3年以前。

导读

美国的航天飞机计划因为2003年严重的事故以及高昂的费用而陷于停顿,但人类追求新技术、追求向外太空发展的决心并没有随之消亡,一些科技实力雄厚的私人企业开始承担了将人类送往火星的任务,相信人类有朝一日一定能踏上火星的土地,就像半个世纪前人类登上月球一样。套用一句流行语:一切皆有可能。

注释

- ① Apollo: 阿波罗计划,是美国从1961年到1972年组织实施的一系列载人登月飞行任务。目的是实现载人登月飞行和人对月球的实地考察,为载人行星飞行和探测进行技术准备,它是世界航天史上具有划时代意义的一项成就。阿波罗计划始于1961年5月,至1972年12月第6次登月成功结束,历时约11年,耗资255亿美元,约占当年美国GDP的0.57%,约占当年美国全部科技研究开发经费的20%。其科技成果所带来的深刻影响,人类至今受益。
- ② Discovery: 如同其他大部分的美国航天飞机一般,“发现号”的命名,源自一艘18世纪时的英国探险船——伴随著名的詹姆斯·库克(James Cook)船长远征南太平洋的“发现号”(HMS Discovery)。美国国家航空航天局(NASA)的“发现号”航天飞机于2010年10月23日在肯尼迪航天中心发射升空,飞往国际空间站,进行为期两周的航天使命。“发现号”上的7名宇航员将在国际空间站安装一个新的太空舱,以扩展国际空间站的规模。2010年10月28日,宇航员斯科特·帕拉金斯基和丹尼尔·塔尼进行了第二次太空行走,为

“和谐”节点舱安装外部组件、卸下一个厚重支架并检查国际空间站可能存在问题的设备。“发现号”此行的主要任务是运送和安装“和谐”节点舱,以便日后欧洲及日本的“哥伦布号”和“希望号”实验舱能够与国际空间站进行对接,为空间站实验舱的发射做好前期准备。这是自2001年以来安装的首个新舱,对于国际空间站的扩大而言具有重要意义。

- ③ Columbia:“哥伦比亚号”航天飞机,1981年4月12日首次发射,是美国第一架正式服役的航天飞机,“哥伦比亚号”机舱长18米,能装运36吨重的货物,外形像一架大型三角翼飞机,整个组合装置重约2000吨,在滑行中它还能向两侧方向作2000公里的机动飞行,以选择合适的着陆场地。2003年2月1日美国东部时间上午9时,美国“哥伦比亚号”航天飞机在得克萨斯州北部上空解体坠毁,7名宇航员全部遇难。